|  |  |
| --- | --- |
| EXCLUSIVE DISTRIBUTORSHIP AGREEMENT (EXPORT)  This Agreement, made and entered into this day of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ by and between \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Co.,Ltd. a corporation duly organized and existing under the laws of Japan and having its principal place of business at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Japan (hereinafter called “Supplier”) and , PT. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ a corporation duly organized and existing under the laws of Republic Indonesia and having its principal place of business at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (hereinafter called “Distributor”),  WITNESSETH:  WHEREAS, Supplier is engaged in the manufacture and sale of certain products hereinafter defined, and  WHEREAS, Distributor is desirous of importing from Supplier and reselling the said products in the territory hereinafter defined.  NOW, THEREFORE, it is mutually agreed as follows: | 総代理店契約  （輸出用）  日本国法に基づき設立され、現存する法人であり、その主たる事務所を日本国\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_に有する\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_株式会社（以下“供給者”という）とインドネシア共和国国法に基づき設立され、現存する法人であり、その主たる事務所を\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_に有する\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_（以下“代理店”という）との間に\_\_\_\_\_\_年\_\_月\_\_日に締結された本契約は、以下のことを証するものである。  供給者は、以下に定義される製品の製造および販売に従事しており、代理店は、同製品を供給者から輸入し、以下に定義される地域において再販売することを希望している。  よって、以下のとおり合意される。 |
| Article 1.  Definitions  Unless otherwise specified in this Agreement:   * 1. “Territory” means ・・・・・・・・・・   2. “Products”means ・・・・・・・・・   3. “Individual Sales Contract” means the individual and separate sale and purchase contract for Products to be made on the basis of this Agreement. “Individual Sales” means individual and separate sale and purchase transaction covered by Individual Sales Contract. | 第1条  定義  本契約において、特段の定めがない限り、   * 1. “契約地域”とは、・・・・・・・・・・・・・・・・をいう。   2. “契約製品”とは、・・・・・・・・・・・・・・・・をいう。   3. “個別売買契約”とは、本契約に基づき締結される契約製品についての個々の分離された売買契約をいう。“個別売買”とは、個別売買契約に含まれる個々の分離された売買取引をいう。 |
| Article 2.  Appointment   * 1. (Appointment) Subject to the terms and conditions herein set forth, Supplier hereby appoints Distributor as its exclusive distributor of Products in Territory and grants Distributor the right to purchase Products from Supplier for resale in Territory, and Distributor accepts and assumes such appointment.   2. (Relationship between the Parties) The relationship hereby established between Supplier and Distributor shall be solely that of seller and buyer, and Distributor shall be in no way the representative or agent of Supplier for any purpose whatsoever, and shall have no right or authority to create or assume any obligation or responsibility of any kind, express or implied, in the name of or on behalf of Supplier or to bind Supplier in any manner whatsoever. | 第2条  指名   * 1. （指名）本契約に規定される条項・条件に従い、供給者は、ここに、代理店を契約地域における契約製品の自己の総代理店として指名し、契約地域における再販売のために契約製品を供給者から購入する権利を付与するものとし、代理店は、かかる指名を受諾し、引き受ける。   2. （当事者間の関係）本契約により成立する供給者と代理店間の関係は、単に売主と買主の関係であり、代理店は、いかなる目的においても、決して供給者の代理人ではなく、また供給者の名において、もしくは供給者を代理にして、明示的もしくは黙示的を問わず、いかなる種類の義務もしくは責任をも創設し、もしくは引き受け、またはいかなる方法においても供給者を拘束する権利もしくは権限をも有しないものとする。 |
| Article 3.  Restriction on Competitive Transaction   * 1. (Supplier’s Restriction) While this Agreement is in effect, Supplier shall not sell Products to any person other than Distributor in Territory or to persons other than Distributor who Supplier has reason to believe will resell Products in Territory. Provided, however, that the following transactions shall not be covered by this Agreement:  1. Transactions with a governmental authority or representative thereof within Territory. 2. Transactions with an international public organization or branch or representative thereof. 3. Transaction of Products combined outside Territory into another equipment which would be imported into Territory.    1. (Competitive Products) In consideration of the exclusive right herein granted, Distributor shall not, in Territory, directly or indirectly, purchase, import, sell, distribute or otherwise deal with any product which is of same kind as, similar to or competitive with Products (with the exception of products covered, as of the date of this Agreement, by the distributorship agreement with X company dated ).    2. (Re-exportation) Distributor shall sell Products only in Territory and shall not, directly or indirectly, resell or re-export Products to any place or country outside Territory, nor shall resell Products to any person, firm or corporation (hereinafter abbreviated as “person”) in Territory who Distributor knows or has reason to believe intends to resell or re-export Products outside Territory.    3. (Orders from Outside) Distributor agrees to forward to Supplier an order for or inquiries regarding Products received from outside Territory. | 第3条  競業的取引の制限   * 1. （供給者に課せられる制限）供給者は、本契約が効力を有する間、契約地域における代理店以外のいかなる者、または、契約地域において契約製品を再販売するであろうと供給者が信ずる理由のある、代理店以外の者に、契約製品を販売しないことに同意する。ただし、以下の取引は、本契約に含まれないものとする。      1. 契約地域内における政府当局またはその代理人との取引      2. 公的国際機関またはその支部もしくは代理人との取引      3. 契約地域外で他の設備に結合され、契約地域に輸入される契約製品の取引   2. （競合製品）本契約において付与される独占的権利を約因とし、代理店は、直接もしくは間接を問わず、契約地域において契約製品と同種の、類似の、もしくは競合するいかなる製品をも、購入、輸入、販売、流通もしくは他の方法で取り扱わないものとする（ただし、本契約の日現在において○○会社との○○日付販売契約に包含される製品を除く）。   3. （再輸出）代理店は、契約製品を契約地域内のみにおいて販売するものとし、直接もしくは間接を問わず、契約地域外のいかなる場所または国に、契約製品を再販売または再輸出しないものとし、また、契約地域外に契約製品を再販売もしくは再輸出する意図があることを代理店が知っている、もしくはそう信じる理由のある、契約地域におけるいかなる個人、商店もしくは法人（以下“者”と略称する）に対しても、契約製品を再販売しないものとする。   4. （契約地域外からの注文）代理店は、契約地域外から受けた契約製品の注文または契約製品に関する引き合いを、供給者に移付することに同意する。 |
| Article 4.  Individual Sales Contract   * 1. (Orders and Acceptance) No Individual Sales Contract shall be effective except by Supplier’s written acceptance of each order submitted by Distributor. Notwithstanding any provisions of Distributor’s order, each contract of sale shall be subject to the terms and conditions contained in this Agreement and in Supplier’s acceptance sheet. Supplier shall use its best efforts to fill orders received by Distributor.   2. (Discontinuance or Change of Products) Supplier reserves the right to discontinue the sale of Products and to change the formula, contents or packaging thereof. Supplier shall not incur any liability thereby or any obligation to change, or repurchase Products previously sold by Supplier to Distributor.   3. (Prices)      1. Prices of Products sold to Distributor hereunder shall be as set forth in the price list attached hereto and made a part hereof. Supplier reserves the right to alter such prices, but in case of the change of prices, Distributor shall be notified \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ( ) months in advance of such change of prices by Supplier.      2. Distributor shall be entitled to purchase Products at prices and under conditions not less favorable than those from time to time quoted by Supplier to its other distributors.      3. Prices shall be quoted in U.S. currency at the conversion rate of TTS prevailing in Tokyo at the time of execution of each Individual Sales Contract. If there is any change of conversion rate between U.S. currency and Japan currency of greater than \_\_\_\_\_ per cent ( %), the prices shall be altered so as not to decrease by greater than \_\_\_\_\_\_\_ per cent ( %) of Supplier’s income calculated in Japanese currency at the time of execution of each Individual Sales Contract.   4. (Terms of Payment)      1. Unless otherwise agreed, Distributor shall cause a confirmed and irrevocable letter of credit, without recourse, available against Supplier’s draft at sight, to be established through a prime bank satisfactory to Supplier within \_\_\_\_\_\_\_\_ ( ) days after conclusion of each Individual Sales Contract.      2. If Distributor fails to provide such letter of credit in accordance with this Agreement and/or each Individual Sales Contract, Supplier has an option to terminate the Individual Sales Contract and/or this Agreement and/or, resell the contracted Products at Distributor’s account and risk, subject to the procedure set forth in Article 13.2 hereof. | 第4条  個別売買契約   * 1. （注文および受諾）代理店により提出される各注文に対し供給者が書面で受諾する場合を除き、個別売買契約は成立しないものとする。代理店の注文に関するいかなる規定にもかかわらず、各売買契約は、本契約および供給者の承諾書に含まれる諸条件に従うものとする。供給者は、代理店が受けた注文に応じるため、最善の努力を尽すものとする。   2. （契約製品の供給中止または変更）供給者は、契約製品の販売を中止する権利、およびその方式、内容または包装を変更する権利を留保するものとする。供給者は、既に代理店に販売した契約製品を変更もしくは再購入するいかなる責任または義務をも負わないものとする。   3. （価格）      1. （契約価格）本契約において代理店に販売される契約製品の価格は、本契約に付され、本契約の一部を構成する価格表に定めるところによるものとする。供給者は当該価格を変更する権利を留保するが、価格変更の場合、供給者による当該価格変更より\_\_\_\_\_\_\_\_\_ヶ月前に、代理店に通知するものとする。      2. （最恵条項）代理店は、供給者により随時見積られる他の販売業者向けの価格よりも不利でない価格および条件で、契約製品を購入する権利を有する。      3. （通貨、為替変動）価格は、各個別売買契約の署名時、東京において有効なTTSの換算率により、米国通貨で見積られるものとする。米国通貨および日本国通貨間の換算率に\_\_\_\_\_\_\_％以上の変更がある場合、価格は、各個別売買契約の締結時に日本国通貨で算定される供給者の収入を\_\_\_\_\_％以上減少させることのないように変更されるものとする。   4. （支払条件）      1. 別段の合意のない限り、代理店は、各個別売買契約の締結後\_\_\_\_\_\_日以内に、供給者の一覧払為替手形につき、償還請求権なしの有効な確認付取消不能信用状を、供給者が満足する優良銀行により発行させるものとする。      2. 代理店が、本契約および／または各個別売買契約に従いかかる信用状を提供することを怠る場合、本契約第13.2条に規定される手続に従い、供給者は、各個別売買契約および／または本契約を取り消し、および／または、契約の成立した契約製品を、代理店の計算および危険負担で再販売する選択権を有するものとする。 |
| Article 5.  Shipment   * 1. (Trade Terms) Products shall be delivered by Supplier to Distributor in accordance with the trade terms of the Incoterms established by the International Chamber of Commerce, which shall be specified in each Individual Sales Contract aforementioned.   2. (Shipping Date) Supplier shall make its best efforts to comply with the shipping date agreed upon by both parties. However, if any cause set forth in Article 14.2 prevents Supplier from shipping in accordance with each Individual Sales Contract, Distributor shall allow Supplier to delay shipments or accept partial shipments. | 第5条  船積み   * 1. （貿易条件）契約製品は供給者により、前述の各個別売買契約に明記される、国際商業会議所により制定された国際貿易条件基準（インコタームズ）の貿易条件に従い、代理店に引き渡されるものとする。   2. （船積み期日）供給者は、両当事者により合意された船積み日に応じることに最大の努力を尽くすものとする。ただし、第14.2条に規定する原因が、供給者が各個別契約に応じて船積みみすることを妨げる場合、代理店は、供給者が遅延船積みみすることを許容し、または分割船積みみを承諾するものとする。 |
| Article 6.  Minimum Purchase   * 1. During each period commencing on July 1 and ending on June 30 of the next year (hereinafter “Contract Year” ), Distributor shall place orders and purchase from Supplier a minimum quantity of Products as follows:   First Contract Year :  Second Contract Year :  Third Contract Year :  For the purpose of this Article, the word “purchase” means the conclusion of an Individual Sales Contract under Article 4.1.   * 1. If, during any Contract Year, Distributor fails to purchase the minimum quantity of Products set forth above, Supplier, at its sole discretion, may convert the nature of the distribution relationship hereunder from that of exclusive distributor to that of a non-exclusive distributor by giving written notice of deficiency within three months of the end of the Contract Year in which such deficiency arises; provided, however, that if Distributor placed orders during said Contract Year for delivery in that year sufficient to meet the minimum purchase, and through no fault of Distributor, such minimum purchase is not achieved in that year, then Supplier may not exercise such right. | 第6条  最低購入   * 1. 7月1日に始まり翌年の6月30日をもって終了する各期間中（以下“契約年度”という）、代理店は以下のとおり契約製品の最低限の数量を注文し、供給者から購入するものとする。   契約初年度：  契約2年度：  契約3年度：  本条において、「購入」とは第4.1条に従い個別売買契約が成立したことを意味する。   * 1. いかなる契約年度においても、代理店が上記の契約製品の最低数量を達成することを怠った場合、供給者は自己の選択により、かかる不達成が発生した契約年度の終了から3ヶ月以内に、かかる不達成を通告する書面を与えることにより、本契約による販売権関係を総代理店から非独占的代理店に変更することができるものとする。ただし、代理店が、かかる契約年度において最低購入数量に応じるに十分な注文を行い、代理店の落ち度によらずして、当該契約年度においてかかる最低数量が達成されない場合、供給者はその権利を行使できないものとする。 |
| Article 7.  Quality and Warranty   * 1. (Quality) Supplier agrees to ship Products in high quality, whose requirements shall meet the specifications defined in each Individual Sales Contract. In case the quality of Products shipped to Distributor turns out not to meet the above requirements of the quality, Distributor may claim the replacement against those inferior Products and accordingly Supplier shall accept this claim of Distributor and shall bear all the actual and direct damages which Distributor will have incurred and proved.   2. (Inspection and Notice of Claims) Distributor shall have the right at its expense to inspect and examine Products to be shipped at Supplier’s warehouse or other place designated by Supplier. Distributor shall examine all shipments as soon as practicable after arrival and shall notify Supplier promptly in writing of all claims that Products were shipped short, defective, or damaged. Without such notice, Supplier shall not be in any way responsible. When timely notice has been given, Supplier shall have a reasonable time to make good any shortage or to replace defective or damaged Products.   3. (Warranty) All Products covered by this Agreement are guaranteed by Supplier to be free from defects in material and workmanship under normal use for ( ) days from the date of delivery to customers, or for ( ) days after arrival at the port of entry in Territory, whichever is shorter.   4. (Intellectual Property) In case where claim, proceedings or suit is made by any third party on the ground that Products or activities of Distributor hereunder infringe intellectual property right (trademark, patent, copyright, etc.) of such third party effective in Territory, Distributor and Supplier shall promptly have discussion in good faith to avoid such infringement or damages resulting therefrom.   5. (LIMITATION OF WARRANTY) THE AFORESAID WARRANTY IS THE ONLY WARRANTY MADE BY SUPPLIER WITH RESPECT TO PRODUCTS AND IS IN LIEU OF ALL OBLIGATIONS OR LIABILITIES ON THE PART OF SUPPLIER FOR DAMAGES. IN NO EVENT SHALL SUPPLIER BE LIABLE TO DISTRIBUTOR FOR INDIRECT, INCIDENTAL AND CONSEQUENTIAL DAMAGES AND/OR LOSS OF PROFITS ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH THE SALE, USE OR PERFORMANCE OF PRODUCTS. DISTRIBUTOR DISCLAIMS ALL OTHER WARRANTIES WITH REGARD TO PRODUCTS PURCHASED PURSUANT TO THIS AGREEMENT, INCLUDING ALL IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY AND FITNESS.   6. (Distributor’s Responsibility) Distributor shall not make any warranties or representations with respect to Products on behalf of Supplier. Distributor shall indemnify and hold Supplier harmless from all claims and damages, including attorneys' fees, resulting from Distributor’s violation of this Paragraph or any other provision of this Agreement.   7. (Products Liability and Insurance) Supplier’s warranty afore-stipulated shall not apply in cases where Products have been altered by unauthorized persons in such a way as to affect the proper performance, or where Products have been subjected to misuse, negligence or accident.   If any claim, proceedings or suit is made by any third party against Supplier or Distributor for alleged product liability, the party shall immediately inform the other party of such claim, proceedings or suit, and both parties shall cooperate with each other in the defense.  Supplier may request Distributor to arrange an adequate insurance for product liability at the cost of Distributor, in which Supplier shall be designated as the co-insured, and a copy of such insurance policy shall be provided to Supplier by Distributor without any delay. If Distributor fails or refuses to arrange the same regardless of the request from Supplier, Distributor shall reimburse to Supplier such amount as equivalent to the monetary compensation paid by Supplier due to a claim to product liability for Products, which is claimed or filed by a third party in Territory before or out of court having jurisdiction. | 第7条  品質および保証   * 1. （品質）供給者は、高品質の契約製品を船積みみすることに同意し、その必要条件は、各個別売買契約において定める仕様に合致するものとする。代理店へ船積みみされる契約製品の品質が上記必要条件に合致しないことが判明した場合、代理店は、それら劣質の契約製品に対しその交換を要求することができ、それに応じて供給者は、代理店のかかる要求を受諾し、代理店が被り、立証されたすべての直接損害を負担するものとする。   2. （検査およびクレームの通知）代理店は、供給者の倉庫または供給者により指定される他の場所において、船積みみされる契約製品を自己の費用で検査および試験する権利を有するものとする。代理店は、到着後できるだけ速やかにすべての貨物を検査するものとし、契約製品が不足、瑕疵または損害を受けて船積みみされたとのすべての権利主張を、書面で直ちに供給者に通知するものとする。当該通知なくして、供給者は、決して責任を負わないものとする。適時の通知がなされた場合、供給者は、不足を補うかまたは瑕疵あるもしくは損傷を受けた製品を取り替えるための合理的な期間を有するものとする。   3. （品質保証）本契約の対象とされるすべての契約製品は、顧客へ引渡した日から（）日、または契約地域の輸入港へ到着後（） 日のいずれかの短い方の期間、通常の使用において、材料および仕上げに瑕疵がないことが、供給者により保証される。   4. （知的所有権）本契約における契約製品または代理店の活動が、契約地域において効力を有する第三者の知的所有権（商標、特許、著作権など）を侵害するという理由で、かかる第三者により権利請求、手続または訴訟がなされる場合、代理店および供給者は、かかる侵害またはその結果生ずる損害を避けるため、直ちに誠意をもって協議をするものとする。   5. （保証責任の制限）前述の保証は、供給者によりなされた契約製品に関するすべての保証であり、損害における供給者のすべての義務または責任に代わるものである。供給者は代理店に対し、契約製品の販売、使用または性能からもしくはそれらに関して生じる、間接的、付随的または派生的損害および／または逸失利益につき、責任を負うものではない。代理店は、本契約に従い販売された契約製品に関する、商品性および適合性の黙示的保証を含むその他のすべての保証を放棄する。   6. （代理店の責任）代理店は、契約製品に関し、供給者に代わり、いかなる保証または表明も行わないものとする。代理店は、本項または本契約のその他の規定の代理店の違反に起因する、すべての権利主張、損害賠償（弁護士報酬を含む）について供給者に補償し、供給者に損害を与えないものとする。   7. （製造物責任および保険）前記に規定する供給者の保証は、契約製品が本来の性能を損なうような方法で権限のない者により改造された場合、または契約製品の誤用、もしくは不注意または事故による場合は、適用されない。   供給者または代理店に対し、第三者により主張される製造物責任に対する権利請求、手続もしくは訴訟がなされる場合、一方の当事者はかかる権利請求、手続もしくは訴訟につき直ちに他の当事者に通知し、両当事者は防御につき互いに協力するものとする。  供給者は代理店に対し、供給者を共同の被保険者とする、製造物責任のための十分な保険を代理店の費用において手配することを要求できるものとし、かかる保険証書の写しは、代理店により遅滞なく供給者に提供されるものとする。代理店が、供給者からの要求にかかわらず、かかる保険の手配を怠りまたは拒否する場合、代理店は、契約地域内において管轄権を有する裁判所に対しまたは法廷外で、第三者によりなされる契約製品における製造物責任の請求のため、供給者により支払われる補償金に等しい金額を、供給者に補償するものとする。 |
| Article 8.  Manuals, Technical Information and Assistance   * 1. (Technical Information) Supplier shall provide Distributor with User Manual, Repair and Service Manual and disclose to Distributor other technical information deemed to be necessary by Supplier to enable Distributor to inspect, transport, stock, repair and service Products in the sale of Products in Territory.   2. (Technical Assistance) If it is deemed to be necessary by Supplier for the sale of Products in Territory, Supplier shall provide Distributor with technical assistance at the premises of Supplier and/or Distributor. Details of such technical assistance shall be determined from time to time by both parties. | 第8条  説明書、技術情報および技術支援   * 1. （技術情報）供給者は、代理店に取扱説明書、修理・サービスマニュアルを提供し、契約地域の契約製品の販売において、代理店が契約製品を検査、運送、仕入、修理およびサービスを行うことを可能にするために必要であると供給者が考える、他の技術情報を代理店に開示するものとする。   2. （技術支援）供給者が契約地域における契約製品の販売のために必要であると考える場合、供給者は、供給者および／または代理店の施設内において、代理店に技術支援を提供する。かかる技術支援の詳細は、両当事者により随時決定されるものとする。 |
| Article 9.  Confidentiality Obligations   * 1. (Confidentiality Obligation) During the life of this Agreement and for three (3) years after the termination or expiration hereof, Distributor shall keep confidential the information disclosed hereunder by Supplier and shall not use such information for other purpose than the distribution of Products.   2. (Restriction on Dissemination) Distributor may disseminate the information disclosed to Distributor hereunder to the employees of Distributor only on need to know basis. Provided, however, that such employees shall abide by the confidentiality obligations as if they were Distributor itself.   3. (Exception) Confidentiality obligations set forth in this Article shall not apply to the information:      1. which entered the public domain at the disclosure;      2. which will enter the public domain after the disclosure through no fault of Distributor; or      3. which is received from a third party without confidentiality obligation: | 第9条  守秘義務   * 1. （守秘義務）本契約の期間中および、本契約の終了または満了の後3年間、代理店は、本契約において供給者により開示された情報を守秘するものとし、契約製品の流通以外の目的のために、当該情報を使用しないものとする。   2. （開示の制限）代理店は、本契約において代理店に開示された情報を知る必要のある代理店の職員に開示できるものとする。ただし、かかる職員は、あたかも代理店自身であるかの如く、守秘義務に従うものとする。   3. （例外）本条に規定される守秘義務は、以下の情報には適用されないものとする。      1. 開示のとき公知であった情報      2. 代理店の責に帰すべき事由によらずして、開示後公知となった情報      3. 第三者から守秘義務を課せられることなしに受領した情報 |
| Article 10.  Market Information and Report   * 1. Both Supplier and Distributor shall periodically and/or on the request of either party furnish each other information and market reports necessary to promote the sale of Products.   2. Distributor shall periodically provide Supplier with reports on market conditions, inventory, sales and other activities of Distributor related to Products. | 第10条  市場情報および報告   * 1. 供給者、代理店とも、定期的におよび／またはいずれかの当事者の要求により、契約製品の販売を促進するために必要である情報および市場報告書を互いに提供するものとする。   2. 代理店は供給者に対し、契約製品に関する市場状況、在庫、販売および代理店のその他の活動についての報告書を定期的に提供するものとする。 |
| Article 11.  Distributor’s Activities   * 1. (Sales Promotion) Distributor shall diligently and adequately advertise and promote the sale of products throughout Territory. Supplier shall provide, without or with charge, Distributor with reasonable quantity of advertising literatures, catalogues, leaflets, folders, etc.   2. (Sales Facilities) Distributor shall establish and maintain a fully staffed force of sales personnel and have such personnel call on all existing and potential customers in Territory on a regular basis as frequently as is required by good business practices. Distributor shall maintain such inventory of Products as may be reasonably necessary to meet the market demands therefor.   3. (Services) Distributor shall provide after sales service, and maintenance and repair service for Products resold by Distributor. After the termination of this Agreement, said services shall be conducted by Supplier or its designee, and Distributor shall provide Supplier with the list of user and related information, at the termination, necessary to conduct such services.   4. (Compliance with Laws) Distributor shall comply with all laws, rules and regulations applicable to its activities pursuant to this Agreement, procure and maintain all licenses and permits necessary for carrying out its business and conducting its business in a manner so as not to adversely affect the reputation of Products, Supplier or the manufacturer(s) of Products. | 第11条  代理店の活動   * 1. （販売促進）代理店は、契約地域の全域で契約製品の販売について、勤勉かつ適切に広告し、促進するものとする。供給者は、無料もしくは有料で、合理的な数量の広告印刷物、カタログ、リーフレット、フォルダー等を代理店に提供するものとする。   2. （販売施設）代理店は、十分な販売人員を確立および維持し、善良な取引慣行により要求される程度に頻繁に、定期的に、かかる人員に契約地域において存在し、潜在するすべての顧客を訪問させるものとする。代理店は、市場の要求に応じるために合理的に必要とされる契約製品の在庫品を維持するものとする。   3. （サービス）代理店は、代理店により再販売された契約製品について、アフターサービス、保守および補修サービスを提供するものとする。本契約の終了後、かかるサービスは、供給者または供給者により指定された者により行われるものとし、代理店は、契約終了時、かかるサービスを行うために必要なユーザーリストおよび関連情報を供給者に提供するものとする。   4. （法令遵守）代理店は、本契約に基づく自己の履行に適用されるすべての法律、規則、法規に従い、自己の事業の遂行のために必要なすべてのライセンス、許可を取得、維持し、契約製品、供給者または契約製品の製造業者の名声を損なうことのないような方法で自己の事業を行うものとする。 |
| Article 12.  Trademarks, Labels, etc.   * 1. Supplier authorizes Distributor to use, in connection with the sale, promotion and advertising of Products, the designation “ ” and such other trademarks and trade names as may be used by Supplier in the advertising, promotion and sale of Products.   2. Distributor hereby acknowledges that such designation, trademarks and trade names are owned by Supplier and that Distributor have no right or interest in or claim to any such marks or names, shall not use the same in any manner which may defeat or diminish them, and shall immediately discontinue the use thereof upon demand of Supplier in any event or upon termination of this Agreement. Distributor shall not remove, conceal or obliterate any markings or information placed on Products as supplied by Supplier, unless Distributor is required to do so to comply with laws and regulations in Territory. | 第12条  商標、ラベルなど   * 1. 供給者は代理店に対し、契約製品の広告、販売促進および販売において供給者により使用されることのある名称“ ”および、両当事者が別途合意するその他の商標ならびに商号を、契約製品の販売、販売促進および広告に関連して使用する権利を与えるものとする。   2. 代理店は、かかる名称、商標ならびに商号は、供給者により所有されるものであること、および、代理店は、かかるすべてのマークまたは名称につき、権利、権限、請求権を有しないことを了承し、かかるマークまたは名称をその信用を損ないまたは傷つけるような、いかなる方法においても使用せず、また、いかなる事由によるにせよ供給者の要求があれば、もしくは本契約の終了により、それらの使用を直ちに中止するものとする。代理店は、代理店が契約地域における法令に従い要求されない限り、供給者により提供された契約製品に付されるいかなるマークまたは情報をも、除去、隠蔽、抹消しないものとする。 |
| Article 13.  Term and Termination   * 1. (Term of this Agreement) This Agreement shall come into effect on the date hereof and, unless earlier terminated as hereinafter provided, shall continue in effect for three (3) years thereafter. This Agreement shall be automatically renewed for additional terms of one year each, unless, not less than ninety (90) days prior to the end of the initial or any renewal term, either party shall give the other written notice of non-renewal.   2. (Default) In case there is a default by either party of any provision of this Agreement during the life of this Agreement, the parties hereto shall first of all try to settle any matter arising from such default as soon and amicably as possible to mutual satisfaction. Unless settlement should be reached within thirty (30) days after notification in writing of the other party, such other party has the right to terminate this Agreement and the loss and damage sustained thereby shall be indemnified by the party responsible for such default.   3. (Bankruptcy, etc.) Either party hereto has the right to terminate this Agreement by giving written notice to the other party in the event of such other party’s bankruptcy, insolvency, dissolution, consolidation, reorganization, and commencement of receivership proceedings or discontinuation of business for any reason whatsoever.   4. (Change of Distributor’s Ownership) In the event of substantial change of ownership of Distributor, Supplier shall have a right to terminate this Agreement by giving written notice to Distributor.   5. (Inventory, etc. at Termination) Upon the termination of this Agreement by any reason whatsoever and at the request of Distributor, Supplier may repurchase, but at Supplier’s sole discretion, within \_\_\_\_\_\_\_\_\_ ( ) months after the termination of this Agreement, all Products which are usable in the hand of Distributor with good conditions at the time of such termination at the price equivalent to that paid by Distributor together with costs for transportation, insurance, duties and importation charge thereupon paid by Distributor. | 第13条  期間および終了   * 1. （本契約の期間）本契約は、本契約日付をもって発効し、以下に規定されるところにより早期に解除されない限り、その後3年間有効に存続するものとする。本契約は、いずれかの当事者が他の当事者に、前記の期間または更新期間の末日の少なくとも90日前に、書面により更新しない旨の通知を与えない限り、1年毎の追加期間で自動的に更新されるものとする。   2. （債務不履行）本契約の期間中、いずれかの当事者による本契約の規定の不履行がある場合、両当事者は、まず、できる限り早急におよび友好的に、かかる不履行から発生する問題を解決するよう努めるものとする。一方の当事者の書面による通知後30日以内に解決に達しない場合、かかる一方の当事者は本契約を解除する権利を有し、それにより受ける損失および損害は、かかる不履行につき責任のある当事者により補償されるものとする。   3. （破産など）本契約のいずれの当事者も、相手方当事者の破産、支払不能、解散、合併、会社更正、財産管理手続の開始またはいかなる事由によっても事業を中止する場合は、相手方当事者に対する書面による通知により、本契約を解除する権利を有するものとする。   4. （代理店の所有に関する変更）代理店の所有に実質的な変更があった場合、供給者は、代理店に書面による通知を与えることにより、本契約を解除する権利を有するものとする。   5. （契約終了時における在庫など）理由を問わず本契約の終了時、代理店の要求があれば、供給者の裁量において、供給者は、本契約の終了後（）ヶ月以内に、かかる終了時代理店が良好な状態で所有する、使用できるすべての契約製品を、代理店が支払った価格と、輸送料、保険料、租税および輸入費用と共に、再購入することができるものとする。 |
| Article 14.  Miscellaneous Provisions   * 1. (Governmental Reports and Filings) Each party agrees to promptly make all reports and filings with governmental agencies required by applicable laws, rules and regulations and to use its best efforts to obtain all approvals, licenses, permits and permissions with respect to its or their operations pursuant to this Agreement. Each party shall bear all costs of the filings and reports to and of obtaining the approvals, licenses, permits and permissions required by its governmental authorities. Each party shall cooperate with and assist the other party in making such filings and reports and in obtaining such approvals, licenses, permits and permissions.   2. (Force Majeure) Neither party shall be liable for failure to perform the whole of or any part of this Agreement and/or each Individual Sales Contract when such failure is due to fire, flood, strikes, labor troubles or other industrial disturbances, inevitable accidents, war (declared or undeclared), embargoes, blockades, legal restrictions, riots, insurrections or any other causes beyond the control of the party. If the failure mentioned above continues more than six (6) months, either party hereto may terminate this Agreement immediately by giving written notice to the other party without incurring any obligation or responsibility.   3. (Governing Law) This Agreement shall be governed by and under the laws of Japan as to all matters including validity, construction and performance.   4. (Non-Waiver) Any failure of either party to enforce, at any time or for any period of time, any of the provisions of this Agreement shall not be construed as a waiver of such provisions or of the right of the party thereafter to enforce each and every such provision.   5. (Entire Agreement) This Agreement constitutes the entire and only agreement between the parties hereto relating to distributorship of Products and no modification, change or amendment of this Agreement shall be binding upon both Supplier and Distributor except by mutual express consent in writing of subsequent date signed by a duly authorized officer or representative of each of the parties hereto.   6. (Separability) If any portions or provisions of this Agreement is declared unenforceable or invalid by court or administration decision, or any applicable law, the validity of any other portions or provisions of this Agreement shall not be thereby affected in any way whatsoever.   7. (Non-Assignment) Neither this Agreement nor any right conferred hereunder to Distributor, may be transferred or assigned to any third party.   8. (Headings) The headings of articles and paragraphs used in this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect interpretation of the respective articles and paragraphs of this Agreement.   9. (Notice) All notices, demands and other communications which shall or may be given under this Agreement shall be made by registered airmail or cable or facsimile and shall be addressed to the parties at their respective office first above referred to, except that either party may change such office by notice in accordance with this Article. Notices, demands and communications mentioned above shall be deemed to be received and made effective days after their dispatch if by registered mail and upon receipt if by cable or facsimile, provided, however, that the same by cable or facsimile shall be subject to the dispatch of confirmation letter by registered airmail. | 第14条  雑則   * 1. （政府への報告および届出）各当事者は、適用される法律、規則および法規により要求されるすべての報告および申請を直ちに政府機関に行い、本契約による自己のまたは両当事者の実施に関するすべての認可、ライセンス、許可証および免許を取得するために最善の努力を尽すことに合意する。各当事者は、申請ならびに報告、および、自己の政府当局により要求される認可、ライセンス、許可証ならびに免許の取得のすべての費用を分担するものとする。いずれの当事者も、かかる申請、報告および、認可、ライセンス、許可証ならびに免許の取得を行うことにつき、他の当事者に協力するものとする。   2. （不可抗力）いずれの当事者も、本契約および／または各個別売買契約の全部または一部の不履行が、火災、洪水、ストライキ、労働争議もしくはその他の産業妨害、不可避的な事故、戦争（宣戦布告のあるなしを問わず）、出入港禁止、港湾封鎖、法規制、内乱、暴動、または両当事者の支配を超える原因によるものである場合は、かかる不履行に対して責任はないものとする。前記の不履行ないし遅滞が6ヶ月以上続く場合、いずれの当事者も他の当事者に対する書面による通知によって、いかなる義務、責任も負うことなく、直ちに本契約を終了することができる。   3. （準拠法）本契約は、効力、解釈および履行を含むすべての事項につき、日本国法により支配されるものとする。   4. （権利不放棄）いずれかの当事者による本契約の規定の不履行は、何時にてもまたはいかなる期間においても、かかる規定の権利放棄または、当事者がそれぞれのおよびすべてのかかる規定をその後履行することの権利放棄と解釈されないものとする。   5. （完全合意）本契約は、契約製品の販売権に関して、本契約当事者間の完全なかつ唯一の合意を構成し、本契約の各当事者の適法に授権された役員または代表者により署名された、本契約より後の日付の、相互の明示的な書面による合意の場合を除いて、本契約の修正、変更、改訂は、供給者と代理店を拘束するものではない。   6. （分離可能性）本契約のいかなる部分または規定が、裁判所または行政命令もしくは適用される法により、強制不能または無効であると宣言された場合、本契約のその他の部分または規定は、影響を受けないものとする。   7. （譲渡禁止）本契約または、本契約において代理店に与えられるいかなる権利も、第三者に移転または譲渡され得ないものとする。   8. （表題）本契約において使用される各条項の見出しは、単に参照の便宜のために付されたものであり、本契約の各条項の解釈に影響を与えるものではない。   9. （通知）本契約において与えられる、または与えられうるすべての通知、要求およびその他の通信は、書留航空郵便または海外電報もしくはファクシミリによりなされ、および、本条に従いいずれかの当事者が通知により事務所を変更する場合を除き、冒頭に述べるそれぞれの事務所に宛てられるものとする。上記の通知、要求および通信は、書留郵便による場合は、それらの発送から（）日後に受領されたとみなされ、効力を生じ、海外電報またはファクシミリの場合は、受領をもって効力を生ずるものとする。但し、海外電報またはファクシミリによる場合には、書留航空郵便による確認書面の発送を必要とするものとする。 |
| Article 15.  Arbitration  All disputes, controversies or differences which may arise between the parties hereto, out of or in relation to or in connection with this Agreement shall be finally settled by arbitration in Tokyo, Japan in accordance with the Commercial Arbitration Rules of the Japan Commercial Arbitration Association. The award rendered by the arbitrator(s) shall be final and binding upon both parties. | 第15条  仲裁  本契約から、または本契約に関連して、両当事者間において発生するすべての紛争、論争または意見の相違は、一般社団法人日本商事仲裁協会の商事仲裁規則に従い、日本国東京における仲裁により最終的に解決されるものとする。仲裁判断は、終局的であり、両当事者を拘束するものとする。 |
| IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused two copies of this Agreement in English to be signed and sealed by their duly authorized officers or representatives on the date first above written.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Co., Ltd.  President \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  PT. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  President \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 本契約の証として、両当事者は、本契約を英文にて2部作成し、適法に授権された役員または代表者により、冒頭に記載された日付をもって署名および捺印せしめた。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_株式会社  取締役社長 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  PT. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  取締役社長 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |